



Tus dudas son nuestras dudas

Por **Javier Fernández**, miembro de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Tengo MS Office 2003 y hace pocos días me enviaron un archivo de Word 2007. Al abrirlo, el programa convertidor de archivos lo transformó directamente para poder abrirse pero, desde ese momento, independientemente del documento que abra, me pasa lo siguiente:

No puedo ver la barra inferior de Word que indica la cantidad total de páginas y la página en la que se está ubicado.

En documentos con campos, cada vez que los abro, estos últimos están desactivados, por lo que no puedo leer la información y la única manera de poder hacerlo es con un clic en el botón derecho del mouse y eligiendo la opción "Activar o desactivar campos". Pero cuando cierro el documento y lo vuelvo a abrir, ocurre lo mismo.

Al insertar en un encabezado o pie de página la cantidad de páginas del documento, no se puede leer el número. Es decir, se lee el campo desactivado y debo repetir el mismo procedimiento que detallé anteriormente. Esto también ocurre cada vez que abro y cierro el documento.

Si abro cualquiera de estos documentos en otra computadora, se leen perfectamente, por lo que estoy segura de que es un problema de configuración de mi Word que ocurrió cuando intentó convertir ese archivo de Word 2007.

Muchas gracias
Inés

Para volver a ver la barra de estado, que es la que aparece abajo con el número de página, sección, etc., tenés que ir a "Herramientas >> Opciones >> Ver" y ahí tildar "Barra de estado" dentro de "Mostrar". Ahí mismo hay otra opción que es "Códigos de campo" y, además, hay un menú desplegable que dice "Nunca, Siempre, Si está seleccionado" para las opciones de sombreado de campo. Si se tiene tildado "Códigos de campo" se ve la codificación y si no, se ve el texto correspondiente a un índice, por ejemplo. Las opciones del menú desplegable son válidas sólo para el sombreado del campo. También se puede verificar que la opción "Herramientas >> Opciones >> Ver >> Marcadores" esté tildada. Por otro lado, aprovechamos para recordarles que si se efectúa algún cambio a la plantilla Normal.dot, cada vez que se inicia Word se repetirán los mismos problemas. En ese caso, se debería instalar una copia de respaldo de Normal.dot que se haya guardado alguna vez, cuando todo andaba bien. Para ello, se puede cerrar Word, borrar la plantilla Normal.dot y volver a abrir cualquier doc, para que la plantilla se genere de nuevo (o copiar la copia de respaldo del normal.dot original, si se tuvo esa precaución antes del problema)

La plantilla normal.dot suele estar en C:\Documents and Settings\\Datos de Programa\Microsoft\Templates, pero no siempre es así. En algunos casos está dentro de "Plantillas" y no "Templates" y a otros les aparece en la carpeta "Application data" y no en "Datos de programa". Para saber con exactitud, vayan a "Herramientas >> Opciones >> Ubicación de archivos" y ahí les aparecerá la ubicación correcta en sus máquinas.

¿Cómo manejar proyectos de traducción de gran volumen?



Pautas, consejos y sugerencias para participar en un proyecto de traducción de gran volumen.

Los proyectos de traducción de gran volumen presentan muchos desafíos para los traductores que los organizan y para los que participan de ellos. Desde estos dos puntos de vista, en esta charla se proporcionarán sugerencias, consejos, métodos y herramientas para concretar este tipo de proyectos con éxito.

Los esperamos el 21 de octubre, a las 18.30.

Lugar: Sede de Avda. Corrientes 1834.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

FESTIVAL DE INTERCAMBIO TECNOLÓGICO

La Comisión de Recursos Tecnológicos invita a los colegas a intercambiar conocimientos, herramientas, recursos y todo aquello que agilice nuestro trabajo diario.

¿Qué diccionarios y glosarios consultamos en línea? ¿Cómo optimizamos nuestras búsquedas en Internet? ¿Qué atajos utilizamos? ¿Cómo contamos palabras en distintos formatos? ¿Cómo trabajamos con archivos .pdf? ¿Qué memorias de traducción conocemos?

La propuesta es compartir un espacio en el que todos seamos protagonistas y pensemos juntos en las respuestas a éstas y muchas otras preguntas. Todos tenemos un recurso que nos sorprendió cuando lo descubrimos y nos gustaría compartir.

Si desean participar, deberán enviar un correo electrónico a recursostecnologicos@traductores.org.ar e indicar qué temas les gustaría incluir en la presentación.

Los esperamos el 16 de noviembre, a las 18.30.

Lugar: Sede de Avda. Corrientes 1834.

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

